

Mat

Chapter 12

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

- 1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ, ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ
in quello al tempo andare il Gesù alle-cose sabato per-mezzo-di
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2540](#) [G4198](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1223](#)
- τῶν σπορίμων; οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν, καὶ ἤρξαντο τίλλειν
delle-cose sporimon i ma discepolo di-lui aver-fame e cominciare tillein
[G3588](#) [G4702](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3983](#) [G2532](#) [G0756](#) [G5089](#)
- στάχυας, καὶ ἐσθίειν.
spighe e mangiare
[G4719](#) [G2532](#) [G2068](#)

In quel tempo Gesù passò in giorno di sabato per i seminati; e i suoi discepoli ebbero fame e presero a svellere delle spighe ed a mangiare.

- 2 οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἰδόντες, εἶπαν αὐτῷ, Ἴδου, οἱ μαθηταὶ σου ποιοῦσιν
i ma fariseo vedere dire a-lui vedere i discepolo di-te fare
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G3708](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4771](#) [G4160](#)
- ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.
che non essere-lecito fare in sabato
[G3739](#) [G3756](#) [G1832](#) [G4160](#) [G1722](#) [G4521](#)

E i Farisei, veduto ciò, gli dissero: Ecco, i tuoi discepoli fanno quel che non è lecito di fare in giorno di sabato.

- 3 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ, ὅτε
il ma dire a-essi non leggere che-cosa? fare Davide quando
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G0314](#) [G5101](#) [G4160](#) [G1138](#) [G3753](#)
- ἐπείνασεν, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ;
aver-fame e i con di-lui
[G3983](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#)

Ma egli disse loro: Non avete voi letto quel che fece Davide, quando ebbe fame, egli e coloro ch'eran con lui?

- 4 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς
come? entrare verso il casa del Dio e i pane della
[G4459](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#)
- προθέσεως ἔφαγον, ὃ οὐκ ἔξδὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν, οὐδὲ τοῖς μετ'
protheseos mangiare che non essere-lecito essere a-lui mangiare né ai con
[G4286](#) [G5315](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1832](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5315](#) [G3761](#) [G3588](#) [G3326](#)
- αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις;
di-lui se non ai sacerdote solo
[G0846](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G2409](#) [G3441](#)

Come egli entrò nella casa di Dio, e come mangiarono i pani di presentazione i quali non era lecito di mangiare né a lui, né a quelli ch'eran con lui, ma ai soli sacerdoti?

5 ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ, ὅτι τοῖς σάββασις οἱ ἱερεῖς
 o non leggere in al legge che alle-cose sabato i sacerdote
[G2228](#) [G3756](#) [G0314](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3588](#) [G2409](#)

ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν, καὶ ἀναίτιοί εἰσιν?
 in al tempio il sabato bebelousin e e anaitioi essere
[G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3588](#) [G4521](#) [G0953](#) [G2532](#) [G0338](#) [G1510](#)

Overo, non avete voi letto nella legge che nei giorni di sabato, i sacerdoti nel tempio violano il sabato e non ne son colpevoli?

6 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε.
 dire ma a-voi che del tempio grande essere qui
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3173](#) [G1510](#) [G5602](#)

Or io vi dico che v'è qui qualcosa di più grande del tempio.

7 εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί ἐστιν, Ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ
 se ma conoscere che-cosa? essere eleos volere e non sacrificio non
[G1487](#) [G1161](#) [G1097](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1656](#) [G2309](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2378](#) [G3756](#)

ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναίτιους.
 — katedikasate i anaitious
[G0302](#) [G2613](#) [G3588](#) [G0338](#)

E se sapeste che cosa significhi: Voglio misericordia e non sacrificio, voi non avreste condannato gl'innocenti;

8 κύριος γὰρ ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
 Signore poiché essere del sabato il figlio del uomo
[G2962](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

perché il Figliuolo dell'uomo è signore del sabato.

9 Καὶ μεταβάς ἐκεῖθεν, ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν.
 e partire di-là venire verso la sinagoga di-essi
[G2532](#) [G3327](#) [G1564](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0846](#)

E, partitosi di là, venne nella loro sinagoga.

10 καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπος χεῖρα ἔχων ξηράν. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν, λέγοντες,
 e vedere uomo mano avere secco e interrogare lui dire
[G2532](#) [G3708](#) [G0444](#) [G5495](#) [G2192](#) [G3584](#) [G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3004](#)

Εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασις θεραπεῦσαι?-- ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.
 se essere-lecito alle-cose sabato guarire affinché accusare di-lui
[G1487](#) [G1832](#) [G3588](#) [G4521](#) [G2323](#) [G2443](#) [G2723](#) [G0846](#)

Ed ecco un uomo che avea una mano secca. Ed essi, affin di poterlo accusare, fecero a Gesù questa domanda: E' egli lecito far delle guarigioni in giorno di sabato?

11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃς ἔξει
 il ma dire a-essi chi? essere da di-voi uomo che avere
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1537](#) [G4771](#) [G0444](#) [G3739](#) [G2192](#)

πρόβατον ἐν, καὶ ἐὰν ἐμπέση τοῦτο τοῖς σάββασις εἰς βόθυνον, οὐχὶ
 pecora uno e se empese questo alle-cose sabato verso bothunon —
[G4263](#) [G1520](#) [G2532](#) [G1437](#) [G1706](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1519](#) [G0999](#) [G3780](#)

κρατήσῃ αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ?
 afferrare lui e risuscitare
[G2902](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1453](#)

Ed egli disse loro: Chi è colui fra voi che, avendo una pecora, s'ella cade in giorno di sabato in una fossa non la prenda e la traggia fuori?

12 πόσω οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου? ὥστε ἔξεστιν τοῖς
 quanto? dunque valere-di-più uomo pecora cosicché essere-lecito alle-cose
[G4214](#) [G3767](#) [G1308](#) [G0444](#) [G4263](#) [G5620](#) [G1832](#) [G3588](#)

σάββασι καλῶς ποιεῖν.
 sabato bene fare
[G4521](#) [G2573](#) [G4160](#)

| Or quant'è un uomo da più d'una pecora! E' dunque lecito di far del bene in giorno di sabato.

13 τότε λέγει τῷ ἄνθρώπῳ, Ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν, καὶ
 allora dire al uomo stendere di-te la mano e stendere e
[G5119](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1614](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G1614](#) [G2532](#)

ἀπεκατεστάθη, ὑγιῆς ὡς ἡ ἄλλη.
 restaurare sano come la altro
[G0600](#) [G5199](#) [G5613](#) [G3588](#) [G0243](#)

| Allora disse a quell'uomo: Stendi la tua mano. E colui la stese, ed ella tornò sana come l'altra.

14 ἐξεληθόντες δὲ, οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ, ὅπως
 uscire ma i fariseo consiglio ricevere secondo di-lui affinché
[G1831](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4824](#) [G2983](#) [G2596](#) [G0846](#) [G3704](#)

αὐτὸν ἀπολέσωσιν.
 lui distruggere
[G0846](#) [G0622](#)

| Ma i Farisei, usciti, tennero consiglio contro di lui, col fine di farlo morire.

15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς, γνοὺς, ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ
 il ma Gesù, conoscere ritirarsi di-là e seguire a-lui
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G1097](#) [G0402](#) [G1564](#) [G2532](#) [G0190](#) [G0846](#)

[ὄχλοι] πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντα,
 folla molto e guarire essi ogni
[G3793](#) [G4183](#) [G2532](#) [G2323](#) [G0846](#) [G3956](#)

| Ma Gesù, saputo, si partì di là; e molti lo seguirono, ed egli li guarì tutti;

16 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν.
 e sgridare a-essi affinché non manifesto lui fare
[G2532](#) [G2008](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5318](#) [G0846](#) [G4160](#)

| e ordinò loro severamente di non farlo conoscere,

17 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰησαίου τοῦ προφήτου, λέγοντος,
 affinché adempiere il dire per-mezzo-di Isaia del profeta dire
[G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#)

| affinché si adempisse quanto era stato detto per bocca del profeta Isaia:

18 Ἴδου ὁ παῖς μου, ὃν ἠρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου, <εἰς> ὃν
 vedere il servo di-me che eretisa, il amato di-me verso che
[G3708](#) [G3588](#) [G3816](#) [G1473](#) [G3739](#) [G0140](#) [G3588](#) [G0027](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3739](#)

εὐδόκησεν ἡ ψυχὴ μου. θήσω τὸ Πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, καὶ
 compiacersi la anima di-me porre il spirito di-me su lui e
[G2106](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G5087](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1473](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#)

κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.
 giudizio alle-cose ethnesin annunciare
[G2920](#) [G3588](#) [G1484](#) [G0518](#)

Ecco il mio Servitore che ho scelto; il mio diletto, in cui l'anima mia si è compiaciuta. Io metterò lo Spirito mio sopra lui, ed egli annunzierà giudizio alle genti.

19 οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάσει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν
non erisei né gridare né udire chi? in alle piazza la
[G3756](#) [G2051](#) [G3761](#) [G2905](#) [G3761](#) [G0191](#) [G5100](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4113](#) [G3588](#)
φωνῆν αὐτοῦ.
voce di-lui
[G5456](#) [G0846](#)

Non contenderà, né griderà, né alcuno udrà la sua voce nelle piazze.

20 κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει, καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει,
canna spezzare non kateaxei e linon typhomenon non spegnere
[G2563](#) [G4937](#) [G3756](#) [G2608](#) [G2532](#) [G3043](#) [G5188](#) [G3756](#) [G4570](#)
ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῆκος τὴν κρίσιν.
fino-a — cacciare verso nikos la giudizio
[G2193](#) [G0302](#) [G1544](#) [G1519](#) [G3534](#) [G3588](#) [G2920](#)

Ei non triterà la canna rotta e non spegnerà il lucignolo fumante, finché non abbia fatto trionfar la giustizia.

21 καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιούσιν.
e al nome di-lui ethne sperare
[G2532](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G1484](#) [G1679](#)

E nel nome di lui le genti spereranno.

22 Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος, τυφλὸς καὶ κωφός, καὶ
allora offrire a-lui essere-indemoniato cieco e muto e
[G5119](#) [G4374](#) [G0846](#) [G1139](#) [G5185](#) [G2532](#) [G2974](#) [G2532](#)
ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ βλέπειν.
guarire lui cosicché il muto parlare e guardare
[G2323](#) [G0846](#) [G5620](#) [G3588](#) [G2974](#) [G2980](#) [G2532](#) [G0991](#)

Allora gli fu presentato un indemoniato, cieco e muto; ed egli lo sanò, talché il mutolo parlava e vedeva.

23 καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ ὄχλοι, καὶ ἔλεγον, Μῆτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς
e stupire ogni i folla e dire — questo essere il figlio
[G2532](#) [G1839](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3385](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#)
Δαυίδ?
Davide
[G1138](#)

E tutte le turbe stupivano e dicevano: Non è costui il figliuol di Davide?

24 οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες, εἶπον, Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια,
i ma fariseo udire dire questo non cacciare le-cose daimonia
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G0191](#) [G3004](#) [G3778](#) [G3756](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#)
εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβούλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.
se non in al Beelzebul governante delle-cose daimonion
[G1487](#) [G3361](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0954](#) [G0758](#) [G3588](#) [G1140](#)

Ma i Farisei, udendo ciò, dissero: Costui non caccia i demoni se non per l'aiuto di Beelzebub, principe dei demoni.

25 εἰδὼς δὲ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν, εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα
 sapere ma le enthumeseis di-essi dire a-essi ogni regno dividere
[G1492](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1761](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3956](#) [G0932](#) [G3307](#)

καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται, καὶ πᾶσα πόλις ἣ οἰκία μερισθεῖσα καθ'
 secondo sé-stessi distruggere e ogni città o casa dividere secondo
[G2596](#) [G1438](#) [G2049](#) [G2532](#) [G3956](#) [G4172](#) [G2228](#) [G3614](#) [G3307](#) [G2596](#)

ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται.
 sé-stessi non stare-in-piedi
[G1438](#) [G3756](#) [G2476](#)

| E Gesù, conosciuti i loro pensieri, disse loro: Ogni regno diviso in parti contrarie sarà ridotto in deserto; ed ogni città o casa divisa in parti contrarie non potrà reggere.

26 καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἔμερισθη. πῶς
 e se il Satana il Satana cacciare su sé-stessi dividere come?
[G2532](#) [G1487](#) [G3588](#) [G4567](#) [G3588](#) [G4567](#) [G1544](#) [G1909](#) [G1438](#) [G3307](#) [G4459](#)

οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ?
 dunque stare-in-piedi la regno di-lui
[G3767](#) [G2476](#) [G3588](#) [G0932](#) [G0846](#)

| E se Satana caccia Satana, egli è diviso contro se stesso; come dunque potrà sussistere il suo regno?

27 καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν
 e se io in Beelzebul cacciare le-cose daimonia i figlio di-voi
[G2532](#) [G1487](#) [G1473](#) [G1722](#) [G0954](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#)

ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν? διὰ τοῦτο, αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν.
 in chi? cacciare per-mezzo-di questo essi giudice essere di-voi
[G1722](#) [G5101](#) [G1544](#) [G1223](#) [G3778](#) [G0846](#) [G2923](#) [G1510](#) [G4771](#)

| E se io caccio i demoni per l'aiuto di Beelzebub, per l'aiuto di chi li cacciano i vostri figliuoli? Per questo, essi stessi saranno i vostri giudici.

28 εἰ δὲ ἐν Πνεύματι Θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα
 se ma in spirito Dio io cacciare le-cose daimonia dunque
[G1487](#) [G1161](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2316](#) [G1473](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#) [G0686](#)

ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
 precedere su voi la regno del Dio
[G5348](#) [G1909](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Ma se è per l'aiuto dello Spirito di Dio che io caccio i demoni, è dunque pervenuto fino a voi il regno di Dio.

29 ἢ πῶς δύναται τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ
 o come? potere chi? entrare verso la casa del forte e
[G2228](#) [G4459](#) [G1410](#) [G5100](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G2478](#) [G2532](#)

τὰ σκεύη αὐτοῦ ἀρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δῆση τὸν ἰσχυρόν? καὶ
 le-cose vaso di-lui rapire se non prima bisognare il forte e
[G3588](#) [G4632](#) [G0846](#) [G0726](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4412](#) [G1210](#) [G3588](#) [G2478](#) [G2532](#)

τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.
 allora la casa di-lui diarpasei
[G5119](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0846](#) [G1283](#)

| Ovvero, come può uno entrar nella casa dell'uomo forte e rapirgli le sue masserizie, se prima non abbia legato l'uomo forte? Allora soltanto gli prederà la casa.

30 ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστιν; καὶ ὁ μὴ συνάγων
il non essere con di-me secondo di-me essere e il non radunare
[G3588](#) [G3361](#) [G1510](#) [G3326](#) [G1473](#) [G2596](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4863](#)

μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.
con di-me skorpizei
[G3326](#) [G1473](#) [G4650](#)

Chi non è con me, è contro di me; e chi non raccoglie con me, disperde.

31 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς
per-mezzo-di questo dire a-voi ogni peccato e bestemmia perdonare ai
[G1223](#) [G3778](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3956](#) [G0266](#) [G2532](#) [G0988](#) [G0863](#) [G3588](#)

ἀνθρώποις; ἢ δὲ τοῦ Πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται
uomo la ma del spirito bestemmia non perdonare
[G0444](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4151](#) [G0988](#) [G3756](#) [G0863](#)

Perciò io vi dico: Ogni peccato e bestemmia sarà perdonata agli uomini; ma la bestemmia contro lo Spirito non sarà perdonata.

32 καὶ ὃς ἐὰν εἴπη λόγον κατὰ τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται
e che se dire parola secondo del figlio del uomo perdonare
[G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G3004](#) [G3056](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0863](#)

αὐτῷ; ὃς δ' ἂν εἴπη κατὰ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου, οὐκ
a-lui che ma — dire secondo del spirito del santo non
[G0846](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G3004](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3756](#)

ἀφεθήσεται αὐτῷ, οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.
perdonare a-lui né in questo al eternità né in al stare-per
[G0863](#) [G0846](#) [G3777](#) [G1722](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3777](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3195](#)

Ed a chiunque parli contro il Figliuolo dell'uomo, sarà perdonato; ma a chiunque parli contro lo Spirito Santo, non sarà perdonato né in questo mondo né in quello a venire.

33 Ἡ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ
o fare il albero buono e il frutto di-lui buono o
[G2228](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1186](#) [G2570](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#) [G2570](#) [G2228](#)

ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρὸν: ἐκ γὰρ
fare il albero marcio e il frutto di-lui marcio da poiché
[G4160](#) [G3588](#) [G1186](#) [G4550](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#) [G4550](#) [G1537](#) [G1063](#)

τοῦ καρποῦ, τὸ δένδρον γινώσκεται.
del frutto, il albero conoscere
[G3588](#) [G2590](#) [G3588](#) [G1186](#) [G1097](#)

O voi fate l'albero buono e buono pure il suo frutto, o fate l'albero cattivo e cattivo pure il suo frutto; perché dal frutto si conosce l'albero.

34 γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν, πονηροὶ ὄντες? ἐκ γὰρ
gennemata echidnon come? potere buono parlare malvagio essere da poiché
[G1081](#) [G2191](#) [G4459](#) [G1410](#) [G0018](#) [G2980](#) [G4190](#) [G1510](#) [G1537](#) [G1063](#)

τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας, τὸ στόμα λαλεῖ.
del perisseumatos della cuore il bocca parlare
[G3588](#) [G4051](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3588](#) [G4750](#) [G2980](#)

Razza di vipere, come potete dir cose buone, essendo malvagi? Poiché dall'abbondanza del cuore la bocca parla.

35 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθά; καὶ
 il buono uomo da del buono tesoro cacciare buono e
[G3588](#) [G0018](#) [G0444](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0018](#) [G2344](#) [G1544](#) [G0018](#) [G2532](#)

ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά.
 il malvagio uomo da del malvagio tesoro cacciare malvagio
[G3588](#) [G4190](#) [G0444](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4190](#) [G2344](#) [G1544](#) [G4190](#)

| L'uomo dabbene dal suo buon tesoro trae cose buone; e l'uomo malvagio dal suo malvagio tesoro trae cose malvage.

36 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πᾶν ῥῆμα ἄργον ὃ λαλήσουσιν οἱ ἄνθρωποι,
 dire ma a-voi che ogni parola argon che parlare i uomo
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3956](#) [G4487](#) [G0692](#) [G3739](#) [G2980](#) [G3588](#) [G0444](#)

ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως.
 restituire riguardo-a di-lui parola in giorno giudizio
[G0591](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3056](#) [G1722](#) [G2250](#) [G2920](#)

| Or io vi dico che d'ogni parola oziosa che avranno detta, gli uomini renderan conto nel giorno del giudizio;

37 ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου, δικαιώθησιν, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου,
 da poiché dei parola di-te giustificare e da dei parola di-te
[G1537](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#) [G1344](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#)

καταδικασθήσιν.
 katadikasthese
[G2613](#)

| poiché dalle tue parole sarai giustificato, e dalle tue parole sarai condannato.

38 Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, λέγοντες,
 allora rispondere a-lui chi? dei scriba e fariseo dire
[G5119](#) [G0611](#) [G0846](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G5330](#) [G3004](#)

Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.
 maestro volere da di-te segno vedere
[G1320](#) [G2309](#) [G0575](#) [G4771](#) [G4592](#) [G3708](#)

| Allora alcuni degli scribi e dei Farisei presero a dirgli: Maestro, noi vorremmo vederti operare un segno.

39 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον
 il ma rispondere dire a-essi generazione malvagio e moichalis segno
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1074](#) [G4190](#) [G2532](#) [G3428](#) [G4592](#)

ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ
 cercare e segno non dare a-essa se non il segno Giona
[G1934](#) [G2532](#) [G4592](#) [G3756](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G4592](#) [G2495](#)

τοῦ προφήτου.
 del profeta
[G3588](#) [G4396](#)

| Ma egli rispose loro: Questa generazione malvagia e adultera chiede un segno; e segno non le sarà dato, tranne il segno del profeta Giona.

40 ὡσπερ γὰρ ἦν Ἴωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ
 come poiché essere Giona in alla ventre del ketous tre giorno e
[G5618](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2495](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2836](#) [G3588](#) [G2785](#) [G5140](#) [G2250](#) [G2532](#)

τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς
 tre notte così essere il figlio del uomo in alla cuore della
[G5140](#) [G3571](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3588](#)

γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.
 terra tre giorno e tre notte
[G1093](#) [G5140](#) [G2250](#) [G2532](#) [G5140](#) [G3571](#)

Poiché, come Giona stette nel ventre del pesce tre giorni e tre notti, così starà il Figliuolo dell'uomo nel cuor della terra tre giorni e tre notti.

41 ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης,
 uomo nineuitai alzarsi in alla giudizio con della generazione questa
[G0435](#) [G3536](#) [G0450](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#)

καὶ κατακρινούσιν αὐτήν; ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἴωνᾶ; καὶ
 e condannare essa che ravvedersi verso il kerugma Giona e
[G2532](#) [G2632](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3340](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2782](#) [G2495](#) [G2532](#)

ἰδοὺ, πλεῖον Ἴωνᾶ ὧδε.
 vedere più Giona qui
[G3708](#) [G4119](#) [G2495](#) [G5602](#)

I Niniviti risorgeranno nel giudizio con questa generazione e la condanneranno, perché essi si ravvidero alla predicazione di Giona; ed ecco qui vi è più che Giona!

42 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης,
 regina notou risuscitare in alla giudizio con della generazione questa
[G0938](#) [G3558](#) [G1453](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#)

καὶ κατακρινεῖ αὐτήν; ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι
 e condannare essa che venire da delle-cose estremità della terra udire
[G2532](#) [G2632](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2064](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4009](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0191](#)

τὴν σοφίαν Σολομῶνος; καὶ ἰδοὺ, πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.
 la sapienza Salomone e vedere più Salomone qui
[G3588](#) [G4678](#) [G4672](#) [G2532](#) [G3708](#) [G4119](#) [G4672](#) [G5602](#)

La regina del Mezzodi risusciterà nel giudizio con questa generazione e la condannerà; perché ella venne dalle estremità della terra per udir la sapienza di Salomone; ed ecco qui v'è più che Salomone!

43 Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται
 quando ma il impuro spirito uscire da del uomo attraversare
[G3752](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0169](#) [G4151](#) [G1831](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1330](#)

δι' ἀνδρῶν τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὐρίσκει.
 per-mezzo-di anudron luogo cercare anapausin e non trovare
[G1223](#) [G0504](#) [G5117](#) [G2212](#) [G0372](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#)

Or quando lo spirito immondo è uscito da un uomo, va attorno per luoghi aridi, cercando riposo e non lo trova.

44 τότε λέγει, εἰς τὸν οἶκόν μου ἐπιστρέψω, ὅθεν ἐξῆλθον. καὶ ἐλθὼν,
 allora dire verso il casa di-me ritornare da-dove uscire e venire
[G5119](#) [G3004](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1473](#) [G1994](#) [G3606](#) [G1831](#) [G2532](#) [G2064](#)

εὐρίσκει σχολάζοντα, ἡκαὶ σαρῶμένον, καὶ κεκοσμημένον.
 trovare scholazonta e sesaromenon e adornare
[G2147](#) [G4980](#) [G2532](#) [G4563](#) [G2532](#) [G2885](#)

Allora dice: Ritornereò nella mia casa donde sono uscito; e giuntovi, la trova vuota, spazzata e adorna.

- 45 τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα
allora andare e prendere con sé-stessi sette altro spirito
[G5119](#) [G4198](#) [G2532](#) [G3880](#) [G3326](#) [G1438](#) [G2033](#) [G2087](#) [G4151](#)
- πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ; καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα
malvagio sé-stessi e entrare abitare là e divenire le-cose ultimo
[G4190](#) [G1438](#) [G2532](#) [G1525](#) [G2730](#) [G1563](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3588](#) [G2078](#)
- τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. οὕτως ἔσται καὶ τῆ
del uomo quello peggiore delle-cose primo così essere e alla
[G3588](#) [G0444](#) [G1565](#) [G5501](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3779](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#)
- γενεᾶ ταύτη τῆ πονηρᾶ.
generazione questa alla malvagio
[G1074](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4190](#)

Allora va e prende seco altri sette spiriti peggiori di lui, i quali, entrati, prendon quivi dimora; e l'ultima condizione di cotest'uomo divien peggiore della prima. Così avverrà anche a questa malvagia generazione.

- 46 Ἔτι <δὲ> αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις, ἰδοὺ, ἡ μήτηρ καὶ οἱ
ancora ma di-lui parlare ai folla vedere la madre e i
[G2089](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#)
- ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰστήκεισαν ἔξω, ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι.
fratello di-lui stare-in-piedi fuori cercare a-lui parlare
[G0080](#) [G0846](#) [G2476](#) [G1854](#) [G2212](#) [G0846](#) [G2980](#)

Mentre Gesù parlava ancora alle turbe, ecco sua madre e i suoi fratelli che, fermatisi di fuori, cercavano di parlargli.

- 47 εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Ἴδοὺ, ἡ μήτηρ σου, καὶ οἱ ἀδελφοί σου,
dire ma chi? a-lui vedere la madre di-te e i fratello di-te
[G3004](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3384](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#)
- ἔξω ἐστήκασιν, ζητοῦντές σοι λαλῆσαι.
fuori stare-in-piedi cercare a-te parlare
[G1854](#) [G2476](#) [G2212](#) [G4771](#) [G2980](#)

E uno gli disse: Ecco, tua madre e i tuoi fratelli son là fuori che cercano di parlarti.

- 48 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν τῷ λέγοντι αὐτῷ, Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ
il ma rispondere dire al dire a-lui che-cosa? essere la madre
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3384](#)
- μου? καὶ τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου?
di-me e chi? essere i fratello di-me
[G1473](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#)

Ma egli, rispondendo, disse a colui che gli parlava: Chi è mia madre, e chi sono i miei fratelli?

- 49 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, Ἴδοὺ, ἡ
e stendere la mano di-lui su i discepolo di-lui dire vedere la
[G2532](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3708](#) [G3588](#)
- μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου.
madre di-me e i fratello di-me
[G3384](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#)

E, stendendo la mano sui suoi discepoli, disse: Ecco mia madre e i miei fratelli!

50 ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ Πατρὸς μου τοῦ ἐν
che poiché — fare il volontà del padre di-me del in
[G3748](#) [G1063](#) [G0302](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#)

οὐρανοῖς, αὐτός μου ἀδελφός, καὶ ἀδελφή, καὶ μήτηρ ἐστίν.
cielo egli di-me fratello e sorella e madre essere
[G3772](#) [G0846](#) [G1473](#) [G0080](#) [G2532](#) [G0079](#) [G2532](#) [G3384](#) [G1510](#)

Poiché chiunque avrà fatta la volontà del Padre mio che è ne' cieli, esso mi è fratello e sorella e madre.